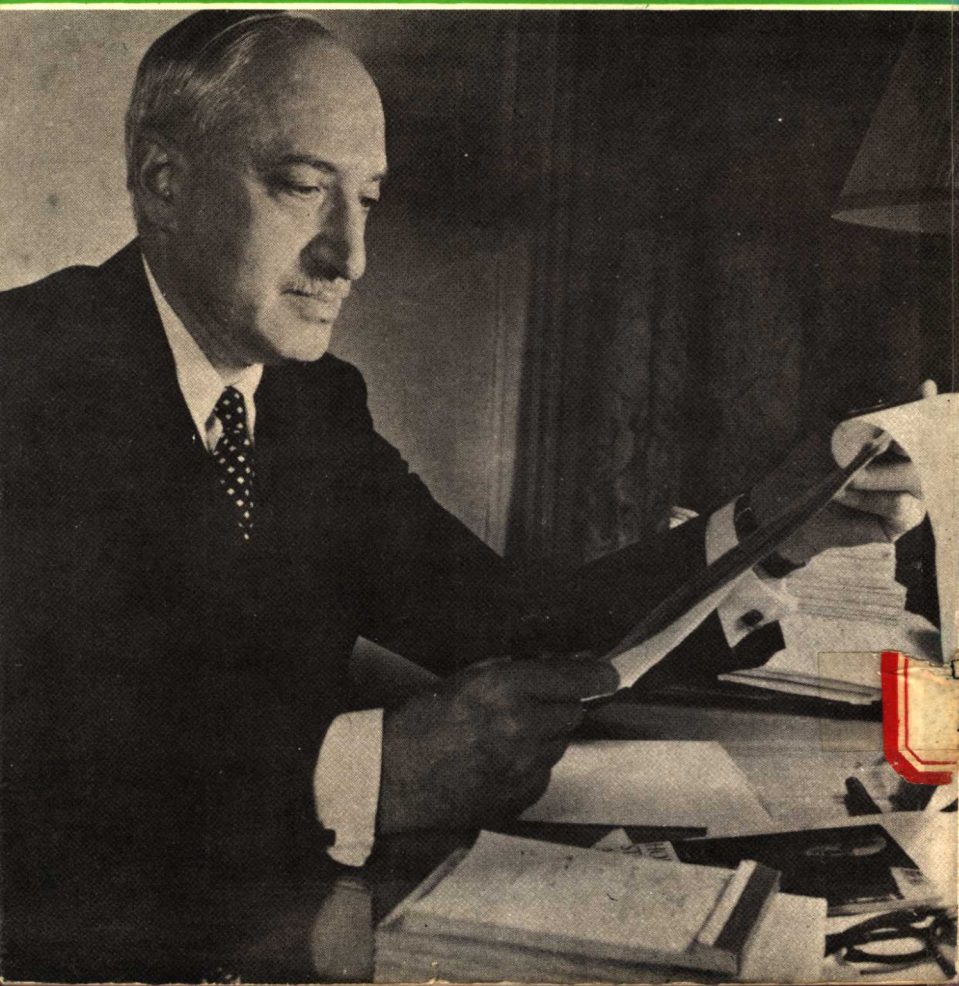


新潮文庫 177

文學欣賞的樂趣

莫洛亞 著

李永熾 譯





新潮文庫

177

莫洛亞著
李永熾譯

文學欣賞的樂趣

文學欣賞的樂趣

新潮文庫 177

原著者	莫	洛	亞
譯者	李	永	熾
發行人	張	清	吉
出版者	志	文	出版
地址	臺北市中山北路七段82巷10弄2號		
郵政劃撥	0 0 0 6 1 6	2 1 8	號
電話	八 七 一 九 一	五 一	
初版	六 十 七 年	三 月	
再版	七 十 四 年	十 月	
行政院新聞局登記證	局版臺業字第0950號		
法律顧問	林 金 發	律 師	
印刷所	大 誠 印 刷 廠		
地址	台 北 市 萬 大 路 71 巷 9 號		

定價 70 元

(缺頁或裝釘錯誤隨時可調換)



法國當代傳記文學家：安德烈·莫洛亞(Andre Maurois, 1885~1967)。



從軍時代身穿軍裝的莫洛亞。



中年時代的莫洛亞。

本書簡介

莫洛亞是本世紀法國最傑出的傳記作家，他以自身為文學家的心靈去了解文學作家，使他在傳記文學上的成就無人可比，他這方面的特殊天才，在本書中尤為顯露無遺。書中他介紹了十位世界性的傑出作家及其不朽的名著。從人性的類面點出布律耶中內在、人物與現代的相似性；討論伏爾泰哲學小說中隱含的人性；說明盧騷在解放內心的熱情世界中的變化與流動，偉大作家在社會生涯中內在的現實的衝突；透過狄更斯與作家的交際關係，掌握了斯湯達爾的人性和人道主義層面；由托爾斯泰的巨幅壁畫「戰爭與和平」表現了作品所反映人類精神的變形世界；評介世界文學史中最傑出的秘密，使讀者獲得讀書的最大樂趣。

作者簡介

安德烈·莫洛亞 (André Maurois, 1885~1967)，為法國當代最傑出的傳記文學作家。一八八五年生於法國北部的
小鎮厄爾柏夫，畢業於克恩大學，主修哲學。他具有特出的語文天才，和豐富的生活體驗及淵博的知識，寫出了許多不朽的作
品。在三十歲及三十六歲時，分別以小說「布朗勃爾上校的沈默」及「奧格雷底博士語錄」奠定了他在文壇上的地位。其後，他
以藝術的手法描寫所謂「小說化的傳記」，因而奠定了他在傳記文學方面的不朽聲名。他主要的作品有傳記：「雪萊傳」、「拜
倫傳」、「雨果傳」、「屠格涅夫傳」、「喬治桑傳」等二十餘部；小說：「戀愛的氣氛」等；論文集：「幻想世界」、「傳記
文學面面觀」、「生活之藝術」等；在歷史方面的著作有「英國史」、「美國史」、「法國史」。

譯者簡介：李映菽，臺灣臺中縣人。臺大歷史研究所畢業。現任教臺灣大學。著有「日本史」、「日本的近代化與知識
份子」等。譯有「尼采」、「一生的讀書計劃」、「愚神禮讚」等多種。

目次

目次	次
譯者序	一
前言	七
拉·布律耶『論當代的性格與習俗』	九
伏爾泰『小說與小故事』	二七
盧騷『懺悔錄』	四三
歌德『他人生的決定性轉換期或命運、兩個女人與馬車』	五九
斯湯達爾『紅與黑』	七五
巴爾札克『高老頭』	九七
『愷撒·畢駱都』	一〇九
狄更斯『聖誕頌歌』	一二一

福樓貝	『波法利夫人』	一三一
托爾斯泰	『戰爭與和平』	一四九
	托爾斯泰與夫妻生活	一六四
	托爾斯泰女兒的日記	一七四
普魯斯特	『往事追憶錄』	一八五

譯者序

序者

譯

1

安德烈·莫洛亞是本世紀法國最傑出的傳記作家，其「雪萊傳」、「雨果傳」、「屠格涅夫傳」等在臺灣均有譯本，其風格大抵已能詳知。莫洛亞同時也是深通世情的評論家，這方面的著作如「生活之藝術」在臺灣也曾流行過。當然莫洛亞的才華是多面性的，他寫過小說，也寫過歷史。雖然如此，他真正的成就畢竟仍在傳記方面。

莫洛亞的傳記作品中，屬於文學家的佔大部分。他本人就是一個文學家，以文學家的心靈了解文學家自然更為貼切，因而在傳記文學上的成就非他人可及。了解一個文學家並非易事，文學家不像哲學家有一套明顯的思想體系，但一個偉大文學家又不能缺乏對社會、人生或其他方面的認知，而文學家的一切認知，大都隱藏在作品人物或文體裏面，並未明顯表現，如果沒有精詳細緻的整理爬梳，實在難以展現其認知內涵；此外，文學家也跟一般人一樣，有其個性與性向，能掌握其個性與性向，對了解文學家的作品及其內涵，自然容易入手，一旦個性與性向的掌握發生偏差，所得結果可能即有出入。偉大的文學家，其內涵雖然繁複多面，但總有主流存在。能够

掌握主流，其餘支流也就比較容易捉摸。因此先掌握一個文學家的認知內涵及其個人性向，可能是了解這位文學家的最好方法之一。

莫洛亞之成為著名傳記作家，大抵就因為他擁有這一方面的特殊才份，在本書中尤其顯露無遺。在這本書裏他一共處理了十位偉大作家，他們不僅都是「文學山脈的最高峯」，同時也都有其獨特個性。因此莫洛亞的處理手法也因人之異。處理拉·布律耶時，他從人性的類似面點出拉·布律耶作品中人物與現代人的相似性，並由此引出趣味盎然的議論，一開頭，莫洛亞即從過去——現在——未來超時間的人性類似面導出拉·布律耶作品的特徵，也就是說，拉·布律耶最擅於處理的是當代的性格與習俗，而他所挖掘的人性又與現代如此相似，甚至連文體也跟現代非常相近，因此莫洛亞的結語是「沒有一個作家像拉·布律耶那樣現代」。

而莫洛亞論及伏爾泰時，並非由他的思想論著，而是從他的哲學小說入手，討論伏爾泰哲學小說中所隱含的人性嘲諷，指出伏爾泰所嘲弄的是人「這個微生物」的妄自尊大，及對宗教的譏刺，伏爾泰嘲諷的背後可能即是「惡是善，善是惡」的相對觀。依莫洛亞的意思，伏爾泰的相對觀意謂着人的脫離絕對主宰與人性的自由。至於盧騷的「懺悔錄」，莫洛亞則從人的忠實性，討論此書的特色，進而點出盧騷在解放「內在」自我的貢獻。伏爾泰是從外在解放人，使人從理論中恢復自由，盧騷則由內在解放人，使人獲得內在的自由。在莫洛亞筆下，這兩位十八世紀的法

國文人在人類史上已扮演了解除人類內外束縛的巨人角色。而他們個性上的差異從莫洛亞的論述中已充分流露，此處不贅述。

無可諱言，歌德的確是世界文學史上的巨匠，其「浮士德」、「威廉·邁斯特」等已是舉世公認的名著，爲人所廣讀。但莫洛亞在此並不選擇這些著述加以討論，却以「命運、兩個女人與馬車」爲主題，綜述歌德走向創作之途時，內在、外在的衝激，亦即歌德在熱情與感情之間的徘徊，熱情指向放縱，感情指向自抑，兩者必須均衡，始是創作之道，莫洛亞說：「歌德人生的大轉變是由於離開莉莉·謝耐曼，於一七七五年赴威瑪，而與凡·史坦茵男爵夫人邂逅，要形成一個最偉大人類精神代表，命運使用了兩個女性、一個君主和一輛馬車。」歌德太偉大了，以致不能任選他的一本書來評論，必須從人類自由精神的最高層次展望俯觀，這或許就是莫洛亞在本書中獨不取歌德著作加以討論的原故。

斯湯達爾在莫洛亞筆下是一個重野心與意志的人，尤其重視從草莽層中藉野心與意志而突起的人物，正因爲如此，斯湯達爾「紅與黑」的情節單純，而心理分析却極爲細緻。構成斯湯達爾心理分析的因素，在莫洛亞看來是斯湯達爾少年時期的家庭生活。由作品與作家的交互關聯，莫洛亞掌握了斯湯達爾的性向。巴爾札克是社會的歷史家，他的作品組構了法國的社會；而當時正是市民社會方興未艾的時期，巴爾札克用他的作品點出市民社會的形形色色，而這形形色色的社

會又是「殘酷而又充滿享樂的世界」，在這世界裏，無分善惡，「熱情都毫無停滯地進展，以致使受此熱情襲擊的完全毀滅，這是巴爾札克式的熱情」。莫洛亞以此巴爾札克式熱情為基點，舉「高老頭」為例，論述巴爾札克與現實世界的親密性，又以「愷撒·畢路都」為例，展示市民社會的買賣技術。總之，莫洛亞在巴爾札克的世界裏展示出一個偉大作家在社會轉型期裏的現實層面；而狄更斯的「聖誕頌歌」則展現另一個作家在社會轉型期裏的人道主義層面。當然其間也蘊含着兩作家個性的差異。

此外，福樓貝浪漫性與現實性的相剋導生出「波法利夫人」，而普魯斯特則從時間的利那變化與流動，掌握人類精神所反映、變形的世界，預示了二十世紀展現的不連續的連續。對這兩個作家，莫洛亞也分別從他們的個性與性向指出各人的特色。

在本書論及的十位作家中，莫洛亞對托爾斯泰的評價似乎最高，他認為「戰爭與和平」是一幅巨大的壁畫，文學史中最傑出的敘事詩小說。這樣偉大的作品究竟是如何產生的？它是從托爾斯泰的個性、家系及其夫人的奉獻中產生的，而歷史、人性與愛則是這本鉅著的基調。

總之，莫洛亞在這些論述中充分表現了他對這些作家與作品的深密瞭解與共感，並且以作品為實例展示作家與作品的內在關聯。他藉作家來解釋作品，又用作品闡釋作家，他利用這種交互啓示的方法揭露了藝術創造的秘密。在這秘密中，莫洛亞向我們暗示，一個偉大的作家最不可缺少

乏的是個性。由作家的個性（不管它是社會性向抑或個我性向）來了解作品，同時也由作品來了解作家，在莫洛亞看來這就是「讀書的最大樂趣」，所以本書的原名叫做「Lecture, Mon Doux Plaisir」。

本書原收十四篇，此處只譯十篇。原書中雷斯（Jean François Paul de Gondi Retz, 1613~1678）的「回憶錄」、「傑科摩·雷奧帕第」（Giacomo Leopardi, 1798~1837）、夏多布里昂的「墓外回憶錄」及「斯賓塞晚年的生活」皆未譯出。書中提及的作家，除拉·布律耶外，國內都已知之甚稔，為供國內人士參考起見，將已有譯本的著作列述於後：

- 一、伏爾泰：「戀第德」，方瑜譯，新潮文庫一三〇。
- 二、盧騷：「懺悔錄」，何維民譯，東海出版社。此書省略甚多，希有新譯本問世。
- 三、歌德：「歌德自傳」，趙震譯，新潮文庫一二九；「浮士德」，周學普譯，新潮文庫；「少年維特的煩惱」，周學普譯，新潮文庫一二〇。
- 四、斯湯達爾：「紅與黑」黎烈文譯，文壇社；「戀愛論」第一部，李映萩譯，牧童出版社
- 五、巴爾扎克：「高老頭」，譯者不詳。
- 六、福樓貝：「波法利夫人」，胡品清譯，新潮文庫一八三。
- 七、托爾斯泰：「戰爭與和平」，王元鑫譯，新興書局；「婚姻生活的幸福」，鄭清文譯，

新潮文庫「七九」及其他。

可惜，拉、布律耶的「論當代的性格與習俗」及普魯斯特的「往事追憶錄」，坊間未有譯本。書中提到的相關作家如雨果、維尼等未一一註出，請參閱新潮文庫中的「法國文學與作家」。又，此書係依渡邊明正日譯本譯出。

前言

言

前

7

我的同胞，我忠實的讀者，你在這裏大概可以看到幾篇跟書籍有關的研究，這些書籍在我一生中已給我無窮的永恒樂趣。如果我的選擇同時也是你的選擇，對我來說，那將是一件多麼愉快的事，在這兒，我無意解說所有偉大的作品，但是我覺得我所列舉的作品在某些方面都是很偉大的。試把我這些論述按年代順序排比而觀，我發覺每篇論述都與文學山脈的最高峯相吻合，使我驚喜不已。從盧騷的「懺悔錄」到「墓外回憶錄」，從雷斯到斯湯達爾，從「高老頭」到「波法利夫人」，從伏爾泰與歌德到托爾斯泰與普魯斯特，這些過程已替你在今後所要走的路程上，安置了極為明亮輝耀的標識燈。在這裏，我只想敘述我為什麼敬佩這些巨匠的文體。不過，我想，你一定也有你喜愛這些巨匠的不同理由。無論你的想法是否跟我一致，你總可以在山裡過好幾小時了，這種作法是很健全的。

A·莫洛亞

